



A Comparative Study of
Metadiscourse
in *Honglouloumeng* and Its Two
English Versions

基于语料库的
《红楼梦》中的元话语及其
英译对比研究

黄勤 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

华中科技大学文科自主创新基金项目“基于语料库的《红楼梦》
中的元话语及其英译对比研究”（编号2010AW003）最终成果，
受中央高校基本科研业务费资助



A Comparative Study of
Metadiscourse
in *Honglouloumeng* and Its Two
English Versions

基于语料库的
《红楼梦》中的元话语及其
英译对比研究

黄勤 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的《红楼梦》中的元话语及其英译对比研究/黄勤著. —武汉: 武汉大学出版社, 2015. 11

ISBN 978-7-307-17145-9

I. 基… II. 黄… III. 《红楼梦》—英语—文学翻译—研究
IV. ①H315.9 ②I207.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 265195 号

责任编辑: 罗晓华

责任校对: 李孟潇

版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 21.25 字数: 305 千字 插页: 1

版次: 2015 年 11 月第 1 版 2015 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-17145-9 定价: 41.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

本书是作者所承担的 2010 年华中科技大学文科自主创新基金项目“基于语料库的《红楼梦》中的元话语及其英译对比研究”的最终研究成果，此课题的研究历时近五载。在此期间经历了《红楼梦》汉英平行语料库的建库，作为主要研究对象的《红楼梦》中的各类元话语的甄别、统计以及它们在两个英译本中的不同再现情况的统计与比较，选择不同视角对两个英译本中元话语的翻译异同点进行深度分析等多个研究过程中的难点的解决的艰难过程，因此耗时较长，不乏艰辛。本书付梓在即，心中可谓五味杂陈，但总体来说还是一片释然。

语料库语言学是整个语言学科中发展最快的分支学科之一。语料库的应用被公认为是一件很有价值的工作。在申报 2010 年教育部人文社会科学规划基金项目“英汉新闻语篇中的元话语对比研究”并成功获批之后，我于当年又申报了学校的文科自主创新基金项目“基于语料库的《红楼梦》中的元话语及其英译对比研究”，同时也成功获批。当时之所以先后申报以这样两个完全不同的语篇体裁作为研究对象的项目，主要有以下一些原因：刚开始选择新闻体裁中的元话语作为具体研究对象的初衷是希望广泛阅读相关文献，深入了解元话语的定义和元话语的功能与分类，在此基础上总结英汉新闻体裁中三种主要的次语体即英汉新闻报道、英汉新闻评论和英汉新闻特写中元话语使用的异同点，探讨异同点形成的原因，对新闻语篇的读写译提供一些启发。当时设想在完成新闻语篇中的元话语的对比研究后接着研究元话语在新闻语篇中的英汉互译情况。但是由于新闻的翻译所采取的形式常常是编译与摘译而非全译，给进行这类体裁中的元话语的翻译研究造成了分析上的困

难。因此，我又选择了小说这一典型的文学体裁来具体对比分析其中元话语的使用与翻译。具体选定了我国古代四大经典小说之一的《红楼梦》中的元话语以及目前最广为流传的杨宪益英译本和霍克斯英译本对元话语的翻译来作为研究语料，对比分析原小说中元话语的使用与其两个英译本的异同，以期总结出我国古代经典小说中出现频率较高的元话语使用的特点和具体功能，同时也丰富《红楼梦》的翻译研究，此外，也希望能为一些典型元话语的英译提供一些启示。

本书是作者对自己近几年来对此课题进行研究的一系列相关研究成果的总结，其中有一部分章节的主要内容已在一些较为重要的刊物上发表。研究成果概括起来，主要包括以下几个方面：

(1) 对元话语进行了较为明确的定义，从而澄清了元话语与其他一些语言现象，如话语标记语、语用标记语、提示语等的区别与联系。

(2) 对《红楼梦》中出现频率较高的一些不同结构形式的典型元话语进行了甄选，对其使用频率进行了统计，对其功能进行了判别与分析。

(3) 对比分析了这些甄选出来的不同结构形式的典型元话语在原文本中的使用与两个英译本中翻译的异同，并尝试从多个角度阐述了异同存在的多种可能原因。

由于作者学识有限，书中难免会存在不足与疏漏之处，敬请各位专家、学者、同行和广大读者不吝批评与指正。

作 者

2015年8月

目 录

第 1 章 绪论	1
1.1 研究对象	1
1.2 研究问题	3
1.3 研究方法与语料来源	4
1.4 本书的主要内容	6
1.5 本书的研究意义	8
第 2 章 《红楼梦》翻译研究综述	10
2.1 《红楼梦》翻译研究概况	10
2.2 《红楼梦》翻译研究现状分析	24
2.3 小结	27
第 3 章 元话语翻译研究综述	29
3.1 元话语概念	29
3.2 元话语分类	31
3.3 元话语研究现状	32
3.4 元话语翻译研究现状	35
第 4 章 《红楼梦》中的元话语“又”与其英译对比研究	39
4.1 “又”的研究综述	39
4.2 研究方法与研究问题	42
4.3 元话语分类的理论基础	43
4.4 《红楼梦》中的元话语“又”的功能分类	46
4.5 《红楼梦》中的元话语“又”的翻译描述	50

4.6 小结	61
第5章 《红楼梦》中的元话语“再”与其英译对比研究	63
5.1 “再”的研究综述	63
5.2 研究方法与研究问题	68
5.3 《红楼梦》中的元话语“再”的功能分类	69
5.4 《红楼梦》中的元话语“再”的翻译描述	76
5.5 小结	101
第6章 《红楼梦》中的元话语“才”与其英译对比研究	102
6.1 “才”的研究综述	102
6.2 研究方法与研究问题	106
6.3 《红楼梦》中的元话语“才”的功能分类	107
6.4 《红楼梦》中的元话语“才”的翻译描述	112
6.5 小结	122
第7章 《红楼梦》中的元话语“却”与其英译对比研究	124
7.1 “却”的研究综述	124
7.2 研究方法与研究问题	126
7.3 《红楼梦》中的元话语“却”的功能分类	127
7.4 《红楼梦》中的元话语“却”的翻译描述	134
7.5 小结	153
第8章 《红楼梦》中的元话语“原来”与其英译对比研究	155
8.1 “原来”研究综述	155
8.2 研究方法与研究问题	158
8.3 《红楼梦》中的元话语“原来”的功能分类	158
8.4 《红楼梦》中的元话语“原来”的翻译描述	165
8.5 小结	176

第9章 《红楼梦》中的元话语“从来”与其英译

对比研究	177
9.1 “从来”的研究综述	177
9.2 研究方法与研究问题	180
9.3 《红楼梦》中的元话语“从来”的功能分类	181
9.4 《红楼梦》中的元话语“从来”在两个英译本中的 翻译描述	183
9.5 小结	193

第10章 《红楼梦》中的元话语“就是”与其英译

对比研究	194
10.1 “就是”的研究综述	194
10.2 研究方法与研究问题	198
10.3 《红楼梦》中的元话语“就是”的功能分类	199
10.4 《红楼梦》中的元话语“就是”在两个英译本 中的翻译描述	206
10.5 小结	217

第11章 《红楼梦》中的元话语“只是”与其英译

对比研究	219
11.1 “只是”的研究综述	219
11.2 研究方法与研究问题	222
11.3 《红楼梦》中的元话语“只是”的功能分类	222
11.4 《红楼梦》中的元话语“只是”在两个英译本中的 翻译描述	228
11.5 小结	253

第12章 《红楼梦》中的元话语“不过”与其英译

对比研究	254
12.1 “不过”的研究综述	254
12.2 研究方法与研究问题	257

12.3	《红楼梦》中的元话语“不过”的功能分类	257
12.4	《红楼梦》中的元话语“不过”在两个英译本中的 翻译描述	262
12.5	小结	274
 第 13 章 《红楼梦》中的元话语“我看”及其变体与其英译 对比研究		
13.1	“我看”的研究综述	275
13.2	研究方法与研究问题	277
13.3	《红楼梦》中的元话语“我看”及其变体的 功能分类	278
13.4	《红楼梦》中的元话语“我看”及其变体在两个 英译本中的翻译描述	280
13.5	小结	292
 第 14 章 结语		
14.1	本书的主要贡献	294
14.2	本书的主要结论	296
14.3	本书的主要不足	298
14.4	未来的研究方向	299
 参考文献		301
 致谢		332

第1章 绪 论

1.1 研究对象

作为中国的四大古典名著之一和中华文化之“百科全书”，《红楼梦》在中国的文学史上一直享有极高的地位。此外，《红楼梦》也已经被翻译成了英、法、德、日、韩、俄、泰、西班牙语等二十多种文字，形成了六十多个外文译本，在国际上广为流传，对于中国文化走出去，促进中国与其他各国之间的文化交流起到了积极的推动作用。

随着我国的《红楼梦》研究和翻译研究的不断发展，学者们对不同语言的《红楼梦》译本的研究也逐步走向全面与深入。目前所选研究最多的两个英译本当属杨宪益、戴乃迭夫妇合译的 *A Dream of Red Mansions* 和霍克斯 (Hawkes) 与其女婿闵福德 (Minford) 合译的 *The Story of the Stone*。基于这两个英译本的比较研究的内容可谓包罗万象，归纳起来，大致集中在以下几个方面：文化专有项，如文化负载词、楹联、习语、委婉语等的翻译研究；特殊语言现象，如特定的字词、诗词、称谓等的翻译研究；特定的句型和对话等的翻译研究；修辞手法的翻译研究；《红楼梦》翻译史及翻译研究史的回顾以及《红楼梦》译文及底本的考证等。但是通过对有关《红楼梦》研究文献的广泛阅读，我们发现对于《红楼梦》中出现较为频繁的一种特殊语言现象“元话语”的翻译研究寥寥无几。

元话语是语篇的形式表现和语义表达中不可缺少的一部分。

“元话语”(metadiscourse)这一术语最早是由 Harris^①提出的,旨在为理解语言使用、表现作者如何引导读者去理解语篇提供一种方法。随后被冠之以多种不同的称谓。目前关于元话语的定义也可谓是见仁见智,不一而足。但这些包罗万象的定义都强调了元话语与语境之间的关系,即一方面元话语可以为语篇读者提供相关的语境信息,从而引导读者正确理解语篇的内容;另一方面,元话语的使用体现了交际双方对语境的判断,对交际双方的立场、态度方面的评价。换言之,交际双方的协商与互动是语境对元话语形式的决定因素。

《红楼梦》中的情节复杂、人物繁多,作者以全知全能的说书人的方式对小说进行叙述,经常以评论者的身份对所叙述的命题信息进行评论,直接或间接地向读者说明小说的发展。这种叙述方式使《红楼梦》全篇上下都充满了元话语的使用。

鉴于目前有关《红楼梦》的翻译研究中对元话语的翻译研究缺乏,本书旨在对《红楼梦》中出现频率较高的三种不同结构形式的元话语,即单音节词语式元话语、双音节词语式元话语和短语式元话语进行甄别,统计其出现的频率,判断其在原小说的不同语境之下所表现出的不同语用功能,同时对比分析这些不同结构形式和不同功能的元话语在两个英译本中的翻译情况的异同,进而探讨异同存在的原因。

本书中所得出的结论均是来自于对《红楼梦》汉英平行语料库中的元话语语料的观察、统计与对比分析。具体选择的研究对象为单音节词语式元话语“又”、“再”、“才”、“却”,双音节词语式元话语“原来”、“从来”、“就是”、“只是”、“不过”以及短语式元话语“我看”和它的多个变体形式。具体研究内容如上所述为这些元话语在《红楼梦》前八十回的不同语境下所表现出的不同语用功能以及在两个英译本中翻译的异同,试图从英汉语言与文

① Harris, Z. *Linguistic Transformations for Information Retrieval* [A]. In: *Papers in Structural and Transformational Linguistics* [C]. Holland: Dordrecht, 1970: 458-471 (Original work published in 1959).

化之差异、跨文化交际理论、关联理论、顺应论等多个理论维度来阐述这些异同存在的多种可能原因,以期对《红楼梦》的翻译研究以及元话语的翻译研究提供一些有益的借鉴与启示。

1.2 研究问题

本书主要解决以下几个问题。

(1)《红楼梦》中出现频率较高的元话语主要有哪些?

元话语作为一种特殊的语言现象,对语篇的连贯起着重要的作用。它有助于语篇作者清晰地表达自己的观点,同时也能促进语篇作者与读者之间的互动。红楼梦中人物关系复杂,对话场景众多,因此元话语使用频繁。本书首先要统计出哪些元话语在《红楼梦》中出现频率较高。

(2)《红楼梦》中的一些典型元话语在不同语境下有哪些主要功能?

统计出《红楼梦》中出现频率较高的元话语的目的在于分析各自的语用功能。特别需要引起重视的是同一个元话语在《红楼梦》整部小说中的不同语境下所表现出的语用功能不可能完全相同,同时,在同一语境下,同一个元话语也有可能行使多个功能,本书将主要探讨一些典型的元话语在《红楼梦》中不同语境下使用时所表现出的主要功能。

(3)《红楼梦》中的一些典型元话语在两个英译本中是如何加以翻译的?

在《红楼梦》中出现的一些典型元话语在原文本的不同语境中会表现出不同的功能。那么,在对这些具有不同功能的元话语进行英译时,不同的译者会采取什么样的翻译策略,这也是本书要探讨的重点之一。

(4)《红楼梦》中的一些典型元话语在两个英译本中的翻译存在哪些异同?其原因何在?

不同的译者在使用英语来再现原文本中的同一元话语的功能时,受各种主客观因素的影响,可能会存在异同。本书需要归纳到

底有哪些异同点,同时还要深入探讨这些异同点存在的多种可能的主客观原因。

1.3 研究方法 with 语料来源

本书主要采用基于语料库的定量研究方法,基于定量分析作出一定的定性结论。

随着科学技术的飞速发展,计算机得到了越来越广泛的使用,建立语料库来进行语言研究的研究方法已经得到了国内外学者们的普遍认可。

语料库语言学重点在于“语言的运用而不是语言能力,是通过观察语言现象得出结论和规律而不是相反”^①。

基于语料库的研究主要有以下三个方面的优势:(1)运用计算机的强大功能,进行快速、准确和复杂的分析;(2)语料库规模大、语域宽、语言信息范围广;(3)既有定量分析,又有定性解释功能,对语言的描写比较全面。^②

由上述可见,语料库的研究方法用于翻译研究尤其具有优越性。

在国内,越来越多的学者开始采用语料库的研究方法来研究翻译现象。刘泽权^③在国内较早尝试创建了《红楼梦》中英文语料库,并基于语料库对《红楼梦》中的习语^④以及称谓等一些特定

① Leech, G. *Corpora and Theories of Linguistic Performance* [C]. In Svartvik, ed. *Directions in Corpus Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1992: 107.

② 王克非,等. 双语对应语料库研制与应用 [M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004: 4-5.

③ 刘泽权,田璐. 《红楼梦》中英文平行语料库的创建 [J]. 当代语言学, 2008 (4): 329-339.

④ 刘泽权,朱虹. 《红楼梦》中的习语及其翻译研究 [J]. 外语教学与研究, 2008 (6): 460-466.

词汇的翻译^①、英译本数据^②以及译者翻译风格与翻译策略^③等进行了较为全面与深入的研究,但对于《红楼梦》中使用较为广泛的各类元话语的翻译的对比研究只有相关论文1篇^④。因此,本书着重使用语料库的方法来探讨《红楼梦》中多个典型元话语的英译情况,以此丰富《红楼梦》的翻译研究的内容。

按照语料库中所使用的语言种类来划分,语料库可以分为单语语料库、双语语料库和多语语料库三种,双语语料库和多语语料库又可以分为平行语料库(parallel corpus)、可比语料库(comparable corpora)和翻译语料库(translation corpus)。王克非认为平行语料库是“由原文本及其平行对应的译语文本构成的双语语料库,其双语对应程度可有词级、句级和段级几种”^⑤。本书所建立的语料库为《红楼梦》汉英平行语料库。主要包括曹雪芹所著《红楼梦》(前八十回)^⑥及其相对应的两个英译本,即霍克斯所译的*The Story of the Stone*^⑦和杨宪益夫妇所译的*A Dream of Red Mansions*^⑧。其中,《红楼梦》中文文本约含585426字,霍克斯译本约含622591词,杨宪益夫妇译本约含626036词。我们之所以只选择了《红楼梦》的前八十回来作为研究语料,主要原因之一是因为前八

① 刘泽权. 从所谓的翻译看文化内容的传播[J]. 燕山大学学报, 2006(1): 94-102.

② 刘泽权, 刘超朋. 基于语料库的《红楼梦》英译本数据统计与分析[J]. 中国英语教育, 2009(1): 106-110.

③ 刘泽权, 陈银春. 英译被动式的信息表达功能——以《红楼梦》第一回四种英译的被动句为例[J]. 燕山大学学报, 2007(4): 120-126.

④ 刘泽权, 田璐. 《红楼梦》叙事标记语及其英译——基于语料库的对比分析[J]. 外语学刊, 2009(1): 106-110.

⑤ 王克非, 等. 双语对应语料库研制与应用[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004: 6.

⑥ 曹雪芹. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 1996.

⑦ Cao, Xueqin. *The Story of the Stone* [M]. Hawkes & Minford, trans. London: Penguin Books, 1973.

⑧ Cao, Xueqin. *A Dream of Red Mansions* [M]. Yang Hsienyi & Gladys Yang, trans. Beijing: Foreign Languages Press, 1994.

十回已被公认为是曹雪芹所作；原因之二是虽然杨译本的一百二十回皆为杨宪益夫妇合译，但霍译本的前八十回为霍克斯独译，后四十回为其女婿所译，所以我们只选择了霍克斯所译的前八十回。以便保持译文风格的一致，便于比较。研究中所利用的平行语料库索引软件是由 Michael Barlow 研制的 Paraconc。该软件可同时加载源语文本和多个不同译本，并支持多种形式的双语对照检索。本书所采用的具体的研究步骤如下：

(1) 首先在 WORD 环境下对文本进行以句子为单位的分行处理，然后利用 Paraconc 中对齐功能将中英文文本进行手工对齐。

(2) 在已对齐的汉英对应文本基础上，对原文本中单音节词进行词频排序，找出其中词频较高的元话语。

(3) 在已对齐的汉英对应文本基础上，对原文本中双音节词进行词频排序，找出其中词频较高的元话语。

(4) 在已对齐的汉英对应文本基础上，对原文本中的短语进行排序，找出其中出现频率较高的元话语。

(5) 利用 Paraconc 的搜索功能搜索原文本中含有所选定的单音节元话语、双音节元话语以及短语式元话语的句子及其在两个英译本中相对应的句子的翻译。

(6) 根据本书所采用的元话语的功能分类标准，对所选取的作为各类元话语的在原文本中的不同语境之下的功能进行分类。对其在两个英译本中的再现形式进行描述，并最终将结果进行归纳以语料库的形式来加以保存。

(7) 比较所选的元话语的各个功能在原文本和译文本以及在两个英译本之间表现方面的异同，尝试从多个维度来阐述其异同存在的多种可能原因。

1.4 本书的主要内容

全书共分为 14 章，各章的具体内容安排如下：

第 1 章为绪论，主要介绍选定《红楼梦》中的三种不同结构形式的元话语及其翻译来作为研究对象的原因，同时提出研究问

题,描述研究方法和交待语料来源。

第2章为《红楼梦》的翻译研究的综述。较为全面地回顾目前国内对于《红楼梦》的翻译研究的现状,肯定现有研究已经取得的成就,同时指出存在的不足。

第3章为元话语翻译研究综述。较为全面地回顾目前国内对于元话语概念及其分类的基本研究情况,同时也回顾国内对于元话语的翻译研究状况,进而说明对《红楼梦》中的元话语的英译进行对比研究的原因及其重要性。

第4章探讨《红楼梦》中出现频率较高的单音节词语式元话语“又”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译情况,分析异同存在的多种可能原因。

第5章探讨《红楼梦》中另一个出现频率较高的单音节词语式元话语“再”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第6章探讨《红楼梦》中第三个出现频率较高的单音节词语式元话语“才”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第7章探讨《红楼梦》中第四个出现频率较高的单音节词语式元话语“却”的各种不同功能及其在两个英译本中的再现情况,分析其异同存在的多种可能原因。

第8章探讨《红楼梦》中出现频率较高的双音节词语式元话语“原来”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第9章探讨《红楼梦》中的另一个出现频率较高的双音节词语式元话语“从来”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第10章探讨《红楼梦》中的第三个出现频率较高的双音节词语式元话语“就是”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第11章探讨《红楼梦》中的第四个出现频率较高的双音节词语式元话语“只是”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译

的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第12章探讨《红楼梦》中的第五个出现频率较高的双音节词语式元话语“不过”的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第13章探讨《红楼梦》中的短语式元话语“我看”和其多个变体的各种不同功能及其在两个英译本中的翻译的异同,分析其异同存在的多种可能原因。

第14章为结语。总结了本书的主要贡献以及本书所得出的主要结论,同时也指出了本书在研究过程中所存在的主要不足,提出了本研究进一步发展的方向。

1.5 本书的研究意义

进入21世纪,从物质层面来说,中国可以说已经初步实现了“走出去”的宏伟经济战略,“中国制造”已然成为一个代表中国的经济标签,但是一个不可回避的事实是,我们的文化弱势在国外的表现也更为明显:除了“功夫”、李小龙、瓷器等传统的极具符号意义的文化热点或者人物,外国人对于中华优秀传统文化的理解还是停留在相当浅的层面上,这和在世界政治、经济舞台上唱主角的中国的地位和角色是极不相称的,所以文化走出去成为时代之需,大势所趋,人心所趋。^①实现中国传统文化“走出去”的战略,翻译无疑起着举足轻重的作用。

《红楼梦》作为我国“清代小说的巅峰之作”,中华优秀传统文化的集大成者,两百多年来,这部鸿篇巨著不仅为中国人民所喜爱和珍视,而且在世界文学史上也具有重要的地位。随着中西文化交流的日益频繁,《红楼梦》这部著名的古典小说流传到了西方许多国家,成为世界各国人民共同瞻仰的经典。

目前,《红楼梦》有两个具有较大影响力的英文全译本,其一

^① 引自“国际在线”文章《传统文化推动中国文化“走出去”》:
<http://gb.cri.cn/42071/2014/09/25/2165s4706858.htm>.